

Margarida Bassols
Laura Santamaria

L'audiodescripció en català

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 2009

Primera edició: juny de 2009

Edició i impressió
Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Edifici A. 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès). Spain
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat
<http://publicacions.uab.cat/>

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Dipòsit legal: B-25240-2009
ISBN 978-84-490-2597-6

Índex

PRÒLEG.	7
LAS INDICACIONES LINGÜÍSTICAS PARA LA AUDIODESCRIPCIÓN EN INGLÉS, EN ESPAÑOL Y EN CATALÁN	
Resumen	9
1. El grupo Llengua i Mèdia	9
2. El texto audiodescriptivo	10
3. La lengua escrita para ser dicha	11
4. El lenguaje eficaz.	12
5. La lengua de la televisión	15
6. Propuestas lingüísticas para los textos audiodescriptivos en inglés	15
7. Propuesta lingüística en español	17
8. Propuesta lingüística en catalán	18
9. Bibliografía	19
AUDIO DESCRIPTION: THE RIGHT TO LISTEN TO THE SCREEN	
1. The Llengua i Mèdia group	21
2. Definition of audio description	21
3. Guidelines for preparation of audio descriptions	22
4. A typology of television audio descriptions	24
5. AD in a series designed for the visually impaired	28
6. Audio description of a series designed for a sighted audience	30
7. Similarities and differences.	32
8. Conclusions.	32
9. References	33
PROPOSTES PER A L'AUDIODESCRIPCIÓ EN CATALÀ	
1. Objectiu del treball	35
2. L'audiodescripció i els audiodescriptors	35
3. El text audiodescriptiu	39
4. Els destinataris de l'AD	40
5. El procés d'audiodescripció	40
6. Breu història de l'audiodescripció	41
7. Les guies per a l'audiodescripció	42
8. Bibliografia	63

GUIONS ORIGINALS I UNITATS DESCRIPTIVES

Estació d'Enllaç	67
Plats bruts	105
Majoria absoluta	121
L'un per l'altre	151

Pròleg

En els darrers anys, els mitjans de comunicació han procurat acostar-se als diferents grups de públic potencial, probablement amb la intenció de mantenir-ne la fidelitat gràcies al valor afegit del producte que els podien oferir. Hem vist, doncs, créixer el nombre de televisions locals i són habituals les desconexions de les grans cadenes en entorns geogràfics més concrets. Els espectadors han valorat positivament aquesta proximitat i hem passat de consumir l'oferta de les ràdios locals a acceptar també amb tota naturalitat l'existència de les televisions locals.

Aquesta voluntat de proximitat, juntament amb les legislacions que els diversos països han anat aprovant per tal d'integrar tots els grups, i el potencial dels avenços en les tecnologies de la informació i de la comunicació, ha comportat que es reconegui el dret dels col·lectius amb discapacitats sensorials a tenir accés als mitjans de comunicació de la mateixa manera que la resta de col·lectius. Així, el teletext ha permès que les televisions incloguin subtítols tancats per a sords, amb els DVD hem pogut augmentar el nombre de canals d'àudio i de text i incorporar-hi l'audiodescripció i els subtítols, i les possibilitats de la TDT ens ajudaran a completar tota l'oferta que puguem imaginar.

Potser per això no fa gaires anys que el mercat ens ofereix de productes adaptats. La presència de la subtitulació per a sords es remunta a la dècada dels setanta (vegeu <http://www.ncicap.org/caphist.asp>) i l'audiodescripció neix durant els vuitanta i es comença a implantar a la televisió a partir dels noranta (vegeu <http://adinternacional.org/ADIad.html#history>).

L'audiodescripció i la subtitulació, que al principi se cenyien a la televisió i més endavant als DVD, han canviat d'àmbit i actualment se subtitulen obres de teatre i òperes (la majoria per mitjà de sobretítols) i s'audiodescriuen, mitjançant audio-guides, les visites als museus, les esglésies i els parcs naturals.

La necessitat d'audiodescriure, un cop reconegut el potencial que té l'audiodescripció, no ha permès que s'implantés després d'un període de reflexió sobre la manera com s'havia de dur a terme. No hi ha hagut gaire temps per a anàlisis teòriques sobre el tipus de llenguatge que calia emprar o els elements concrets que calia audiodescriure per fer més entenedora la producció audiovisual. La pràctica ha precedit la teoria.

En el cas de l'audiodescripció en català, Televisió de Catalunya s'ha mostrat sempre disposada a oferir-ne i n'ha estat pionera a l'Estat espanyol, com ja ho havia estat en la subtitulació per a sords. Però encara es necessita una reflexió sobre el llenguatge que s'ha d'emprar en l'audiodescripció. Per això, poden resultar útils les conclusions a què s'ha arribat en altres llengües, com per exemple l'anglès, però és imprescindible també que l'audiodescripció en català tingui en compte els recursos propis d'aquesta llengua.

El volum que teniu a les mans té precisament aquest objectiu. Parteix de l'anàlisi de les propostes que s'han plantejat en altres llengües i les ajusta a la llengua catalana.

Els agraïments de les editores i autores són per a Televisió de Catalunya, concretament per a la que ha estat la cap d'Assessorament Lingüístic, Maria Alba Agulló, i per a les professionals que s'encarreguen del servei d'audiodescripció, Esther Fernández i Carme Solà. TVC ens ha facilitat el material necessari dins d'un conveni marc que té el grup de recerca amb aquesta institució i els seus professionals ens han ajudat amb la seva experiència i els seus consells. També, per a Enric Botí, responsable dels Serveis Socials de l'ONCE, i Maria Enciso, cap de Cultura i Educació d'aquesta institució, que quan vam començar a interessar-nos per l'audiodescripció ens van fer avinents els problemes i les virtuts d'aquest servei tan important per a l'accés dels invidents als productes audiovisuals de tota mena.

Finalment, aquest treball ha estat possible gràcies a l'ajut del Ministeri d'Educació i Ciència HUM2005-05592 per al projecte d'investigació intitulat «Nuevos discursos audiovisuales para nuevas exigencias sociales», dirigit per la doctora Anna M. Torrent.

Las indicaciones lingüísticas para la audiodescripción en inglés, en español y en catalán¹

Margarida Bassols y Laura Santamaria

Resumen

El objetivo de nuestra exposición no es otro que hacer hincapié en la necesidad de la formación lingüística de los futuros audiodescriptores. El conocimiento de la sintaxis de la lengua, el control de los recursos frasales y textuales, y el dominio del léxico más descriptivo son capacidades imprescindibles para proyectar sobre el discurso el resultado de la percepción visual. Para ello, en primer lugar, recordaremos las limitaciones inherentes a la lengua escrita para ser dicha, según Gregory y Carroll (1986); en segundo lugar, insistiremos en las posibilidades que tenemos al alcance para construir un lenguaje eficaz, según Richaudeau (1992); en tercer lugar, repasaremos las principales características de la lengua de los medios audiovisuales, siguiendo las indicaciones de Cassany (1993) y Oliva y Sitjà (1990); y, en cuarto lugar, realizaremos un estudio comparativo de las propuestas referidas al discurso que se han dado en lengua inglesa y en lengua castellana, y defenderemos la importancia de tenerlas en lengua catalana.

Concretamente, nos referiremos a la *ITC Guidance on Standards for Audio Description* (Independent Television Commission, 2000), en el caso del inglés, y al punto 3.2.2 de la *UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías* (AENOR, 2005), en el caso del castellano.

1. El grupo Llengua i Mèdia

Llengua i Mèdia (<http://kane.uab.es/llenguaimedia>) es un grupo de investigación de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) que se constituyó en el año 1991 y fue reconocido por la UAB en 1998 y por la Generalitat como grupo consolidado en 2005. Está formado por once profesores de los departamentos de Filología Catalana y de Traducción e Interpretación. Forma parte de la Xarxa de Variació

1. Aquest article va ser presentat en el I Congreso AMADIS, que va tenir lloc el 10 de juliol de 2006 a la Universidad Carlos III de Madrid. Y posteriormente va ser publicat en el llibre *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. Amadis'06*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, 2007.

Lingüística y tiene representación en la ESIST (European Association for Studies in Screen Translation). El objetivo de las investigaciones del grupo es la lengua de los medios de comunicación, del tipo que sea: desde la publicitaria hasta la de los subtítulos, pasando por la de las retransmisiones futbolísticas y los magazines de humor.

En los últimos años se ha centrado en la lengua de la televisión y sobre todo en el estudio del modelo de lengua de Televisió de Catalunya, la cadena autonómica. Concretamente, con el proyecto PB91-0518 del Ministerio de Educación y Ciencia, analizó la evolución de este modelo desde 1983 hasta 1992; con el proyecto PB95-0678, la interrelación del discurso oral y el escrito en el audiovisual; y con el BFF2000-0378, la variación y la creatividad en la subtitulación en general, pero sobre todo para personas con discapacidad auditiva. Fruto de este trabajo y de un convenio con TVC (C004876 TVC/UAB, 2000, surgió la publicación *Estudi i proposta sobre la subtitulació del col·loquial*, editado por la UAB (2003). Las propuestas lingüísticas que se ofrecen en esta obra pretenden favorecer las técnicas de traducción de las versiones escritas para personas sin audición y su correcta y exitosa recepción. Nos fueron de mucha ayuda los contactos que establecimos con la Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (Acapps), la ONCE y la Federació de Persones Sordes de Catalunya (Fesoca).

El año 2005 el grupo consiguió una nueva subvención del Ministerio, la HUM2005-05592, que tenía tres objetivos complementarios. En primer lugar, elaborar un libro de estilo para las televisiones locales, de proximidad. En segundo lugar, proponer orientaciones adecuadas para la representación del registro coloquial. Y, en tercer lugar, redactar unas orientaciones lingüísticas para los textos audiodescriptivos dirigidos a personas con deficiencias visuales.

2. El texto audiodescriptivo

Antes de entrar a desarrollar el análisis que proponemos, es necesario tener claro de qué hablamos cuando nos referimos a un texto audiodescriptivo. A nuestro entender, *un texto audiodescriptivo es un texto escrito para ser dicho que proporciona información necesaria y relevante derivada de los escenarios, el vestuario, las acciones, los gestos y las expresiones faciales, los cambios de escena, los rótulos y subtítulos, y las imágenes en general, implicados en una situación comunicativa*. En el caso concreto de la televisión y en aquellos programas que no están pensados para personas con dificultades visuales, el texto audiodescriptivo está inserido en los silencios del guión original. En cambio, en aquellos programas pensados directamente para receptores que no perciben las imágenes, el texto audiodescriptivo, libre de restricciones temporales, se construye a partir de unos parámetros que favorezcan su función, es decir, que además de narrar cubran las necesidades descriptivas de aquellos que no tienen acceso a las imágenes.

El texto audiodescriptivo no es un texto habitual, ya que sus unidades —llamadas «unidades descriptivas» o «bocadillo de información»—² son frasales, en ningún caso podemos hablar de párrafos descriptivos, y se combinan con las intervenciones de otro guión previo. Pero esto no es óbice para que no establezca relaciones interfrasales e incluso entre unidades descriptivas, por ejemplo a través de conectores textuales y anáforas sintácticas.

El texto audiodescrito no tiene sólo una función complementadora de agujeros perceptivos, que los invidentes no pueden rellenar sin la ayuda de otra persona. El texto audiodescrito aumenta la autonomía de los receptores, les da instrumentos para hacerse una imagen mental del ambiente cultural en el que se da la situación comunicativa. No sólo traduce imágenes en palabras, también traduce hechos culturales.

Si nos hemos de referir a su modelo, a su secuencia textual, en terminología de Adam (1992), hemos de decir que nos hallamos ante un texto descriptivo, concretamente descriptivo de acciones.

3. La lengua escrita para ser dicha

A partir de las propuestas de Gregory y Carroll (1986) y tomando en consideración el tipo de texto que subyace en la actividad del audiodescriptor, cabe destacar su origen y concepción en la escritura y su realización y recepción en la oralidad. Al fin y al cabo, el texto audiodescriptivo está pensado para ser leído en voz alta con la finalidad de ser recogido por el receptor auditivamente. En el acto comunicativo de la audiodescripción entran en juego, pues, tres elementos humanos:

- a) El autor del guión, que lo piensa y proyecta sobre la escritura, después de tener en cuenta todos los elementos visuales que considera relevantes para su interpretación.
- b) El locutor del guión, que lo pasa de la escritura a la oralidad, que lo lee en voz alta, con las restricciones propias de un guión para la audiodescripción, y al que se pide que lo haga con una locución neutra y correcta.
- c) El receptor del guión, que lo descodifica a partir de una recepción auditiva y sin ayuda de elementos visuales de ningún tipo.

Es un texto, pues, que, por el hecho de tener su origen en la escritura y su destino en la oralidad, necesita un estilo y una estructura determinados. No estamos hablando de un texto escrito para ser leído en voz baja, ni de un texto oral sin planificación previa. Estamos hablando de un texto que admite los recursos que hacen de la escritura un tipo de lengua ordenada, clara y estructurada, pero que también tiene las restricciones propias del discurso que es descodificado después de haberlo oído una sola vez, en el que la claridad ha de tener un lugar por encima de cualquier otra consideración.

2. Preferiremos el término «unidad descriptiva» en lugar de «bocadillo de información» porque es mucho más descriptivo y adecuado a l'actividad audiodescriptiva en particular.

El guión audiodescriptivo será distinto de un guión audiovisual, por ejemplo de una telenovela, y tendrá poco que ver con las intervenciones de los diálogos literarios.

En resumen, este tipo de texto exigirá, dadas sus posibilidades y sus limitaciones comunicativas: orden, concisión, sencillez y claridad.³

4. El lenguaje eficaz

De acuerdo con las diversas propuestas de Richaudeau (1976, 1978, 1979 y 1992), el lenguaje eficaz es aquel que facilita la comunicación de hechos e ideas a través de una redacción clara, precisa, concisa y correcta, pero también adecuada a cada tipo de lector. En este sentido, es fundamental favorecer la legibilidad o la audibilidad del texto, es decir, hacer que sea fácil y cómodo de leer o descifrar, tanto por lo que se refiere al lenguaje como a la presentación, los elementos tipográficos, el estilo y la claridad. Un texto eficaz ha de exigir poco esfuerzo y poco tiempo de atención pero ha de ofrecer la máxima información y el máximo placer. Además, no se puede conformar con transmitir contenidos, ha de dejar bien claras las intenciones que mueven al emisor.

Para Richaudeau (1984, 184), hacer fácil su descodificación implica que sea memorizable pero también comprensible (1984, 108).

Un buen texto será precisamente el que consiga todos estos objetivos al máximo. Y lo ha de intentar a partir de la selección de palabras y frases; por eso su análisis tendrá en cuenta la frase entendida como «un sistema de articulaciones ligadas entre sí por relaciones fonéticas, gramaticales y psicológicas, que puede depender, gramaticalmente, de otro conjunto y que es apto para representar el enunciado completo de una idea concebida por el sujeto hablante» (Richaudeau 1992, 54).

Entre las características fundamentales propuestas por Richaudeau para un texto eficaz encontraremos las referidas a:

a) La longitud de la frase

El alcance de la memoria inmediata, que viene a ser de diez a veinte segundos, de quince a veintidós palabras hilvanadas en una frase, se debe tener muy en cuenta. Si las palabras se emiten sin relación significativa y sintáctica, el receptor puede recordar más o menos una secuencia de cinco de ellas. Sin embargo, si las encadenamos de manera que aporten un sentido global, aumentamos la capacidad de memorizarlas significativamente.

3. Consejos que se adaptan muy bien a los que postula Rosen (2002): «Standards, Training and Certification» en *Audio Description International Conference 2000*.

Pena Londres ayer sobre todo perdido chico alma

Ayer el chico parecía un alma en pena perdido por Londres

Teniendo en cuenta la función y el tipo de destinatarios de las unidades descriptivas de un guión audiodescriptivo, se tendrían que postular frases no superiores a las quince palabras, porque este número es el ideal para trabajar con la memoria a medio plazo, la que se pone en funcionamiento en este caso. Además, si tenemos en cuenta las restricciones temporales que acompañan a la inserción de estas unidades, aún reforzaremos más el convencimiento de que esta longitud no debe superarse.

b) Orden de la frase

Es un hecho demostrado empíricamente que el receptor recuerda mejor la primera parte de las frases que no la segunda, y el orden neutro (SVOC) que no el escindido o enfatizado. Por esto es importante situar el tema, sujeto o verbo en primera posición, e intentar no colocar incisos entre estos dos elementos.

Se encontraba perdido en medio de la ciudad el chico que andaba a menudo por la City londinense vestido con un gabán.

El chico se encontraba perdido en medio de la ciudad. Andaba a menudo por la City londinense vestido con un gabán.

Richaudeau (1984, 121) llama la atención sobre la utilidad de las «estructuras aviso», es decir, sobre las que están engendradas a partir de palabras funcionales de subordinación del tipo «porque», «por lo tanto», «si», «cuando», «como»..., ya que se ha demostrado que favorecen la memorización y colaboran al trabajo de anticipación (*feed-before*) que todo receptor hace durante el proceso de descodificación. No se deben olvidar este tipo de conectores en las unidades descriptivas. El estilo cohesivo es más eficaz que el estilo telegráfico porque aprovecha los circuitos privilegiados de relaciones habituales, de caminos trillados por los hablantes. La recursividad a la derecha también actuaría en este sentido.

c) La claridad semántica

En una situación comunicativa se interpretan mejor las palabras más frecuentes que las palabras inusuales —no sólo porque son más fáciles de encontrar sino porque aportan un significado más fuerte—, las más cortas que las más largas, las concretas que las abstractas, las emotivas que las neutras.

El séquito proseguía con gran magnificencia.

El séquito continuaba con gran esplendor.

Las investigaciones llevan a la conclusión también que las palabras que se memorizan más fácilmente, que tienen más «pregnancia», son las visualizables, es decir, aquellas que se corresponden con una imagen mental, que se aprovechan de un aprendizaje previo asociativo, seriado, discriminador. Aquí encontraremos, pues, un punto conflictivo en las unidades descriptivas, porque el audiodescriptor trabaja casi siempre para receptores que no tienen recuerdos visuales. Quizás recurrir al tacto o al olfato puede subsanar en parte esta dificultad.

Se comprende mejor una frase con palabras altamente significativas que no una frase con palabras ambiguas y oscuras. Y se recuerdan mejor los nombres y los verbos que los adjetivos y los adverbios. La repetición de los elementos temáticos, si el texto es lo suficientemente extenso, también es importante cuando se quiere asegurar que el receptor sigue el hilo narrativo. En las unidades descriptivas tan sólo será necesario recurrir a veces a las anáforas pronominales, y pocas veces se darán repeticiones léxicas, idénticas o en forma de sinónimos.

d) La belleza lingüística

Las figuras de estilo sirven para atraer la atención del receptor y para hacer más agradable su recorrido discursivo. De aquí su papel fundamental, por ejemplo, en los textos publicitarios. Algunas, como la comparación, el ejemplo, la metonimia y la metáfora, nos pueden ser muy útiles para captar la atención del receptor de un mensaje.

Muchos penaltis en la final de la Champions.

Lluvia de penaltis en la final de la Champions.

Pero tendrán poco papel en las unidades descriptivas, mucho más funcionales que estéticas.

Dicho todo lo anterior, sólo cabe añadir que, a menudo, el problema que presenta un texto para no llegar a ser eficaz supera el límite de la palabra y de la frase y es de estilo. En este sentido, son interesantes las observaciones que Richaudeau (1992, 69) hace sobre lo que él da en llamar «estilo mimético», y que asocia a escritores como Joyce, Hammet o Simenon. Este estilo lo que pretende es referirse a acciones y percepciones de los personajes, es el de la mayoría de novelas policíacas, en las que el autor quiere hacer visibles mentalmente las acciones sucesivas de los personajes, hacer de cronista de la situación. ¿Y no es eso, un poco, lo que busca el audiodescriptor con su discurso?

5. La lengua de la televisión

Como que en los medios de comunicación en general, y en la televisión en concreto, se busca la máxima eficacia comunicativa, es importante seguir un conjunto de consejos que sirven de manera definitiva para este objetivo y que se recogen sistemáticamente en los libros de estilo al uso. Por ejemplo, en Oliva y Sitjà (1990).

En lo referente a la longitud: construir frases breves simples afirmativas y usar palabras breves (por ejemplo, pocos adverbios acabados en *-mente*).

En lo referente al orden: usar la ordenación lineal, con los CC cortos antes que los largos y sin incisos entre los elementos más relacionados (sujeto-verbo, verbo-objeto directo, verbo-complemento preposicional). La información más importante en primer lugar y la recursividad siempre a la derecha.

En lo referente a la claridad: construir cada frase con una idea, como máximo dos. Poner en funcionamiento palabras corrientes, conocidas; activas, que hagan avanzar el texto y que estén llenas de contenido. Hay que evitar las palabras vacías del tipo «cosa». Y son aconsejables un cierto grado de redundancia (repeticiones del sujeto y sinónimos textuales) y el uso de conectores temporales y lógicos del tipo «después» y «porque», ya que también pueden favorecer la claridad.

En lo referente a la belleza: jugar con metáforas y comparaciones. Se ha de intentar combinar la longitud corta de las frases con el uso de metáforas y de comparaciones que favorezcan la claridad expositiva.

Ya se ve, pues, a simple vista, que las propuestas recogidas por los medios están de acuerdo totalmente con las consignas sugeridas desde la teoría del lenguaje eficaz. Se puede afirmar, sin duda, que el lenguaje televisivo es el paradigma del lenguaje eficaz. Y, de hecho, su influencia se ha extendido a otros medios, como la literatura o el cine.

6. Propuestas lingüísticas para los textos audiodescriptivos en inglés

Para analizar las propuestas lingüísticas de las cuales disfruta la lengua inglesa, nos basaremos en la *ITC Guidance on Standard for Audio Description*, de 2000, y concretamente en su capítulo 3, referido a la lengua: «The principles of audio description using practical examples».

Si se recuperan las tres características básicas que se han defendido para los textos eficaces y audiovisuales: orden, concisión/sencillez y claridad, se ve que la guía de ITC aconseja, con referencia al orden:

- a) Que se priorice la información, ya que las escenas pueden cambiar en medio segundo y sólo habrá tiempo para decir una palabra.
- b) Que se añada información adicional. Aquí los audiodescriptores de Estados Unidos discrepan de sus colegas británicos. Mientras los primeros son partidarios de no dar ninguna información que no aparezca de manera explícita en la pantalla

en cada momento, los segundos creen que una ayuda adicional puede ser muy apreciada.⁴

- c) Que se anticipe o anuncie la acción sólo cuando se sepa que no habrá espacio para describirla en su momento.

La ITC añade, con referencia a la concisión:

- a) Que no se enuncie lo que es obvio, porque ello puede resultar irritante para el receptor. En general, muchas personas usuarias de la audiodescripción se lamentan en el sentido de recibir información que no necesitaban: «I could hear it», «I could imply it». Se ha de tener siempre en cuenta todo lo que oyen los usuarios a partir de la grabación original (sonidos, músicas, ruidos, silencios significativos...).
- b) Que se use el *present tense*. Como que lo que hace el texto audiodescriptivo es describir lo que está pasando en cada momento, no ha de extrañar que su tiempo habitual sea el presente. Esto no es óbice para que se incluya algún *present continuous* para las actividades en curso.
- c) Que se utilice el artículo indeterminado para personas y objetos nuevos, y el determinado para los conocidos.
- d) Que se seleccionen palabras informativas al máximo. Y, por eso, en lugar de «ahora fuera» para marcar los pasos de una escena a otra, es mejor aprovechar la ocasión para ser más descriptivo y enunciar «en la escalera», o para ser más concreto y decir «fuera» simplemente.
- e) Que se eviten las palabras sin contenido léxico, como por ejemplo los pronombres.⁵ Si no queda tiempo, incluso se pueden ahorrar los pronombres y los artículos.
- f) Que se seleccionen adecuadamente los adjetivos descriptivos, sobre todo los aplicados a la apariencia de las personas y su vestuario.
- g) Que se escojan bien los adverbios que complementan la descripción. *Brusquely*, *carefully*, *anxiously*, por ejemplo, son muy descriptivos y específicos; pero *clearly* o *suitably* son imprecisos, según la ITC.
- h) Que se busque el máximo acierto cuando se seleccione un verbo en concreto. *Walk* es muy habitual, pero pueden ser más informativos *swagger*, *lope* o *tiptoe*.

Y con referencia a la claridad, «la preocupación fundamental de la audiodescripción»:

- a) Que se transmitan las cuatro categorías fundamentales: *when*, *where*, *who* y *what*.

4. Por ejemplo, la presencia de un cuchillo que después tendrá un papel importante en el desenlace de la escena. Es evidente que, en narraciones de suspense, una información de este tipo se ha de dar con suma cautela, sin que prácticamente se note.
5. Tan sólo recomiendan su uso en programas infantiles para producir un ambiente de proximidad.

- b) Que se repitan los nombres propios muy a menudo para facilitar la identificación de las personas que hablan o de las que realizan alguna acción significativa.
- c) Que se vigile el uso de los colores, parte importante de las descripciones en general, porque muchos usuarios de la audiodescripción no habrán tenido experiencia alguna de lo que es un color. Si no han visto nunca el color verde, se les puede hablar del color de las hojas o del césped, de los cuales sí pueden tener alguna idea.
- d) Que no se dejen de leer los créditos de apertura y cierre de los programas. Si el tiempo no lo permite, incluso se pueden repartir entre distintos días cuando se trate de programas seriados.

Es indudable que la guía de la ITC para la audiodescripción es la más completa existente hasta el momento. Repasa los aspectos más destacables de la actividad del redactor de guiones audiodescriptivos y consigue dar una visión general de las características, los objetivos y los contenidos que éstos deben satisfacer. Aquí, por motivos de espacio, no se han incluido todos los segmentos discursivos que, a modo de ejemplo, añaden claridad a todas las propuestas sugeridas.

7. Propuesta lingüística en español

Para analizar la propuesta lingüística para los textos audiodescriptivos del español, nos basaremos en la norma UNE (PNE 153020), AENOR 2005: *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Concretamente, en el apartado 3.2.2., que hace referencia a la confección del guión y al discurso.

En el apartado del orden, aconseja:

- a) No adelantar sucesos de la trama.
(que correspondería al consejo *c*) de la propuesta del orden para el inglés).

Pero también:

- b) Usar frases de construcción directa.
(que no tiene equivalente en esa propuesta).

En el apartado de la concisión:

- a) Evitar describir lo que se desprende o deduce fácilmente.
- b) Usar adjetivos concretos y evitar los de significado impreciso.
(que sí que se corresponden con los apartados *a*) y *f*) de la concisión en la ITC).